



**SLOVENSKI STANDARD**  
**oSIST ISO 10185:2008**  
**01-junij-2008**

---

**Tabako in izdelki iz tabaka - Slovar**

Tobacco and tobacco products - Vocabulary

**Ta slovenski standard je istoveten z:**

---

**ICS:**

|           |   |   |
|-----------|---|---|
| 01.040.65 | Kmetijstvo (Slovarji)                         | Agriculture (Vocabularies)                      |
| 65.160    | Vocabularies of tobacco and related equipment | Tobacco, tobacco products and related equipment |

**oSIST ISO 10185:2008**

**en,fr**



**INTERNATIONAL  
STANDARD**

**ISO  
10185**

**NORME  
INTERNATIONALE**

Second edition  
Deuxième édition  
2004-05-15

---

---

**Tobacco and tobacco products —  
Vocabulary**

**Tabac et produits du tabac —  
Vocabulaire**



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 10185:2004(E/F)

© ISO 2004

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 10185 was prepared by Technical Committee ISO/TC 126, *Tobacco and tobacco products*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 10185:1993), which has been editorially revised.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 10185 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 126, *Tabac et produits du tabac*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 10185:1993), laquelle a fait l'objet d'une révision rédactionnelle.

## **Tobacco and tobacco products — Vocabulary**

### **Scope**

This International Standard provides terms and definitions used in the production, processing and testing of tobacco and tobacco products.

It contains many definitions from International Standards on tobacco and tobacco products. References to the most recent of these documents are given where appropriate.

This International Standard classifies the terms and definitions under the following headings:

- 1 Tobacco and tobacco products other than Oriental tobacco
  - 1.1 Types of tobacco and tobacco products
  - 1.2 Smoking
  - 1.3 Smoking machines
  - 1.4 Physical characteristics of tobacco products
  - 1.5 Chemical composition of tobacco and tobacco products and smoke
  - 1.6 to 1.10 Sampling
  - 1.11 Testing of tobacco and tobacco products
- 2 Terms related to Oriental tobacco
  - 2.1 Structure of Oriental leaf tobacco
  - 2.2 Harvesting of Oriental leaf tobacco
  - 2.3 Baling of Oriental leaf tobacco
- 3 Terms related to tobacco processing
  - 3.1 Leaf tobacco strips
  - 3.2 Threshed tobacco stem content

Annex A gives a list of equivalent terms in English and French.

**NOTE** The gender of French nouns is indicated after the term.

## **Tabac et produits du tabac — Vocabulaire**

### **Domaine d'application**

La présente Norme internationale fournit des termes et définitions utilisés dans la production, le traitement et l'analyse du tabac et des produits du tabac.

Elle contient un certain nombre de définitions provenant des Normes internationales relatives au tabac et aux produits du tabac. Des références aux documents les plus récents sont données là où elles s'appliquent.

La présente Norme internationale classe les termes et définitions sous les titres suivants:

- 1 Tabac et produits du tabac, à l'exception du tabac d'Orient
  - 1.1 Types de tabac et de produits du tabac
  - 1.2 Fumage
  - 1.3 Machines à fumer
  - 1.4 Caractéristiques physiques des produits du tabac
  - 1.5 Composition chimique du tabac, des produits du tabac et de sa fumée
  - 1.6 à 1.10 Échantillonnage
  - 1.11 Essai sur le tabac et les produits du tabac
- 2 Termes relatifs au tabac d'Orient
  - 2.1 Structure de la feuille du tabac d'Orient
  - 2.2 Récolte du tabac d'Orient en feuilles
  - 2.3 Emballage du tabac d'Orient en feuilles
- 3 Termes relatifs au traitement du tabac
  - 3.1 Strips de tabac en feuilles
  - 3.2 Teneur en côtes du tabac battu

L'Annexe A donne une liste de termes équivalents en anglais et en français.

**NOTE** Le genre (m ou f) des noms français est indiqué à la suite du terme.

## 1 Tobacco and tobacco products other than Oriental tobacco

### 1.1 Types of tobacco and tobacco products

#### 1.1.1

##### **fine-cut tobacco**

##### **FCT**

tobacco produced to be used by consumers for making their own smoking articles

[ISO 15592-3:2003, 3.1]

[ISO 21147:2003, 3.1]

#### 1.1.2

##### **uncased tobacco**

tobacco to which no flavouring material, hydroscopic agent, etc., is added

[ISO 6488-1:1997, 3.2]

#### 1.1.3

##### **fine-cut smoking article**

##### **FCSA**

article, suitable for smoking, produced by combining fine-cut tobacco with a wrapper

[ISO 15592-3:2003, 3.2]

[ISO 21147:2003, 3.2]

#### 1.1.4

##### **wrapper**

material specially prepared and supplied in a form suitable for enclosing fine-cut tobacco so as to produce a fine-cut smoking article

[ISO 15592-3:2003, 3.3]

[ISO 21147:2003, 3.3]

#### 1.1.5

##### **monitor test piece**

cigarette taken from a batch produced under specially strict and controlled manufacturing conditions

NOTE 1 The cigarettes of such a batch show the greatest possible homogeneity with regard to their physical, chemical and smoke yield characteristics.

[ISO 16055:2001, 4.7]

[ISO 15592-3:2003, 3.20]

NOTE 2 Adapted from ISO 4837:2000, 3.10.

## 1 Tabac et les produits du tabac, à l'exception du tabac d'Orient

### 1.1 Types de tabac et de produits du tabac

#### 1.1.1

##### **tabac à rouler**, m

##### **TàR**

tabac fine coupe, m

TFC

tabac produit à l'intention des consommateurs qui confectionnent leurs propres objets à fumer

[ISO 15592-3:2003, 3.1]

[ISO 21147:2003, 3.1]

#### 1.1.2

##### **tabac non saucé**, m

tabac qui n'a reçu l'ajout d'aucun agent d'aromatisation ou agent hygroscopique, etc.

[ISO 6488-1:1997, 3.2]

#### 1.1.3

##### **objet à fumer à base de tabac à rouler**, m

##### **OFTR**

objet pouvant être fumé, confectionné en combinant du tabac à rouler et une enveloppe

[ISO 15592-3:2003, 3.2]

[ISO 21147:2003, 3.2]

#### 1.1.4

##### **enveloppe**, f

matériau préparé spécialement et fourni sous une forme adéquate pour renfermer du tabac à rouler de manière à confectionner un objet à fumer

[ISO 15592-3:2003, 3.3]

[ISO 21147:2003, 3.3]

#### 1.1.5

##### **éprouvette de contrôle**, f

cigarette provenant d'un lot qui a été élaboré dans des conditions de fabrication particulièrement strictes et contrôlées

NOTE 1 Les cigarettes d'un tel lot présentent une uniformité maximale en ce qui concerne leurs caractéristiques physiques, chimiques et de rendement en fumée.

[ISO 16055:2001, 4.7]

[ISO 15592-3:2003, 3.20]

NOTE 2 Adapté de l'ISO 4837:2000, 3.10.